

Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeden ze starszych mówi mi nie płacz oto zwyciężył lew który jest z plemienia Judy korzeń Dawida by otworzyć zwój i rozwiązać siedem pieczęci jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy jeden ze starszych zwrócił się do mnie: Przestań płakać! Oto zwyciężył* Lew z plemienia Judy,** *** Korzeń Dawida,**** ***** aby otworzyć zwój i siedem jego pieczęci.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeden ze starszych mówi mi: Nie płacz. Oto zwyciężył lew z plemienia Judy. korzeń Dawida, (by) otworzyć zwój i siedem pieczęci jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeden ze starszych mówi mi nie płacz oto zwyciężył lew który jest z plemienia Judy korzeń Dawida (by) otworzyć zwój i rozwiązać siedem pieczęci jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zwrócił się do mnie jeden ze starszych: Przestań płakać! Oto zwyciężył Lew z plemienia Judy, Korzeń Dawida! On może rozwinąć zwój i zdjąć jego siedem pieczęci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy jeden ze starszych powiedział do mnie: Nie płacz! Oto zwyciężył lew z pokolenia Judy, korzeń Dawida, aby otworzyć księgę i złamać siedem jej pieczęci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mi jeden z onych starców rzekł: Nie płacz! Oto zwyciężył lew, który jest z pokolenia Judowego, korzeń Dawidowy, aby otworzył księgi i odpieczętował siedm pieczęci ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeden z starszych rzekł mi: Nie płacz! Oto zwyciężył lew z pokolenia Judowego, korzeń Dawidów, aby otworzył księgi i rozwiązał siedm ich pieczęci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówi do mnie jeden ze Starców: Przestań płakać! Oto zwyciężył Lew z pokolenia Judy, Odrośl Dawida, tak że otworzy księgę i siedem jej pieczęci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeden ze starców rzecze do mnie: Nie płacz! Zwyciężył lew z pokolenia Judy, korzeń Dawidowy i może otworzyć księgę, i zerwać siedem jej pieczęci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz jeden ze Starszych powiedział do mnie: Nie płacz, oto zwyciężył Lew, Ten z pokolenia Judy, korzeń Dawida, aby otworzyć zwój i złamać jego siedem pieczęci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aż jeden ze starszych rzekł do mnie: „Nie płacz! Oto zwyciężył Lew z plemienia Judy, potomek Dawida! On

¹⁾ <x>500 16:33</x>; <x>730 17:14</x>

²⁾ Lew z plemienia Judy: tytuł mesjański, zob. <x>10 49:8-9</x>; <x>330 21:27</x>.

³⁾ <x>10 49:9-10</x>; <x>650 7:14</x>

⁴⁾ Korzeń Dawida: tytuł mesjański, zob. <x>290 11:1</x>, 10; <x>520 15:12</x>.

⁵⁾ <x>290 11:1</x>; <x>520 15:12</x>; <x>730 22:16</x>

⁶⁾ Tylko Ten, który cierpiał za świat, aby ochronić go od tragedii, może otworzyć zwój tragicznych dziejów świata (<x>730 5:6</x>).

			otworzy zwój i siedem pieczęci”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy jeden ze starszych mi mówi: „Nie płacz. Oto zwycięstwo odniósł Lew z pokolenia Judy, Odrośl Dawida, i otworzy ten zwój i jego siedem pieczęci”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy jeden z prezbiterów powiedział do mnie: Nie płacz! Spójrz, zwyciężył lew z plemienia Judy, z rodu Dawida. To on złamie siedem pieczęci i rozwinie zwój.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówi do mnie jeden ze Starców: 'Przestań płakać': Oto zwyciężył Lew z pokolenia Judy, Odrośl Dawida, tak że otworzy księgę i siedem jej pieczęci’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А один із старців каже мені: Не плач, ось лев, що є з Юдиного племені, з Давидового кореня, - він переміг і може зняти сім печатей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeden ze starszych mi mówi: Nie płacz; oto zwyciężył lew z pokolenia Judy korzeń Dawida, by otworzyć zwój oraz złamać siedem jego pieczęci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeden ze starszych powiedział do mnie: "Nie płacz. Spójrz, Lew z pokolenia J'hudy, Korzeń Dawida, zdobył prawo otwarcia zwoju i jego siedmiu pieczęci".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeden ze starszych mówi do mnie: "Przestań płakać. Oto zwyciężył Lew, który jest z plemienia Judy, korzeń Dawida, aby otworzyć zwój i jego siedem pieczęci”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy jeden ze starszych pocieszył mnie, mówiąc: —Nie płacz! Lew z rodu Judy, potomek króla Dawida, jest zwycięzcą. On może rozwinąć zwój oraz złamać siedem pieczęci!